

Д.А.Азимджанова,
к.ф.н., доцент кафедры ирано-афганской
филологии ТГУВ

ПРОБЛЕМЫ АББРЕВИАЦИИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются способы передачи иноязычных аббревиатур в персидском языке. Отмечается, что аббревиация является одним из способов пополнения словарного состава языка. В современном персидском языке в результате глобальных преобразований в международном масштабе, изменений во внутривнутриполитической жизни страны, внедрения прогрессивных технологий появляется все большее количество неологизмов и аббревиатур, призванных в краткой и емкой форме передавать те или иные понятия. В течении последних десятилетий появился совершенно новый пласт лексики, связанный с использованием компьютерной техники, развитием аудио- и видеотехники, расширением интернета, появилось множество новых международных организаций, для обозначения которых используются аббревиатуры. И одной из задач персидского языка является адекватная и понятная передача таких понятий и аббревиатур в языке. Несмотря на то, что аббревиация проникла в персидский язык только во второй половине 20 века, в языке разрабатываются как способы передачи иноязычных аббревиатур, так и собственные подходы к аббревиации на основе персидской графики и с учетом фонетических закономерностей персидского языка.

Ключевые слова: аббревиация, аббревиатура, основные способы передачи иноязычных аббревиатур, особенности фонетического строя персидского языка, прямое заимствование графикой языка-донора, транслитерация, создание соответствующих эквивалентов на основе ресурсов самого языка-реципиента, «Принципы и критерии отбора и замены терминов», буквенные аббревиатуры «инициального» типа, компоненты аббревиатуры, заимствование внешней формы.

Annotation. The article discusses the ways of transferring foreign language abbreviations in the Persian language. It is noted that abbreviation is one of the ways to replenish the vocabulary of the language. In the modern Persian language, as a result of global transformations on an international scale, changes in the internal political life of the country, the introduction of progressive technologies, an increasing number of neologisms and abbreviations appear, designed to convey certain concepts in a short and concise form. Over the past decades, a completely new layer of vocabulary has appeared, associated with the use of computer technology, the development of audio and video equipment, the expansion of the Internet, many new international organizations have appeared, for which abbreviations are used. And one of the tasks of the Persian language is the

adequate and understandable transmission of such concepts and abbreviations in the language. Despite the fact that the abbreviation penetrated into the Persian language only in the second half of the 20th century, the language is developing both methods of conveying foreign-language abbreviations and its own approaches to abbreviation based on the Persian graphics and taking into account the phonetic patterns of the Persian language.

Keywords: abbreviation, the main ways of transferring foreign language abbreviations, peculiarities of the phonetic structure of the Persian language, direct borrowing of the donor language by graphics, transliteration, creation of appropriate equivalents based on the resources of the recipient language itself, "Principles and criteria for the selection and replacement of terms", alphabetic abbreviations of the "initial" type, components of the abbreviation, borrowing of the external form.

Аннотация. Maqolada chet tilidagi qisqartmalarni fors tiliga o'tkazish usullari muhokama qilinadi. Qisqartirish tilning so'z boyligini to'ldirish usullaridan biri ekanligi ta'kidlangan. Zamonaviy fors tilida xalqaro miqyosdagi global transformatsiyalar natijasida, mamlakat ichki siyosiy hayotidagi o'zgarishlar, ilg'or texnologiyalarning joriy etilishi, tobora ko'payib borayotgan neologizmlar va qisqartmalar paydo bo'lib, ular ma'lum tushunchalarni qisqa va lo'nda etkazish uchun mo'ljallangan shakl. So'nggi o'n yilliklarda kompyuter texnologiyalaridan foydalanish, audio va video texnika vositalarining rivojlanishi, ko'plab yangi xalqaro tashkilotlar, Internetning kengayishi bilan bog'liq bo'lgan mutlaqo yangi lug'at qatlami, yangi qisqartmalar paydo bo'ldi. Va fors tilining vazifalaridan biri bu kabi tushunchalar va qisqartmalarni tilda etarli va tushunarli etkazishdir. Qisqartma faqat 20-asrning ikkinchi yarmida fors tiliga kirib kelganiga qaramay, til chet tilidagi qisqartmalarni o'tkazish usullarini va qisqartirish uchun o'z yondashuvlarini fors grafikasi asosida va fonetikasi hisobga olgan holda rivojlantirmoqda.

Kalit so'zlar: qisqartma chet tilidagi qisqartmalarni uzatishning asosiy usullari, fors tilining fonetik tuzilishining o'ziga xos xususiyatlari, donorlik tilini grafikalar orqali to'g'ridan-to'g'ri qarz olish, translyatsiya, qabul qiluvchi tilning o'zi manbalari asosida tegishli ekvivalentlarni yaratish, "Terminlarni tanlash va almashtirish printsiplari va mezonlari", "boshlang'ich" turidagi alifbo qisqartmalari, qisqartirishning tarkibiy qismlari, tashqi shaklni qarz olish.

В настоящее время аббревиация стала одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц. Что касается персидского языка, то здесь можно отметить увеличивающееся с каждым годом большое количество новых аббревиатур и рост потребности в их правильном понимании и использовании. Поэтому нельзя не согласиться с тем, что «проблема аббревиации в персидском языке в настоящее время является предметом серьезной дискуссии, т.к. современные языковые реалии

диктуют необходимость все большего внедрения аббревиатур в научную, общественно-политическую и общую терминологию». [1]

Аббревиация как способ словообразования является относительно новым явлением для иранской лингвистики, который проник в персидский язык только во второй половине 20 в. после активизации отношений с западными странами.

Выделяют три основных способа передачи иноязычных аббревиатур. Первый – прямое заимствование графикой языка-донора. Второй – транслитерация. Третий – создание соответствующих эквивалентов на основе ресурсов самого языка-реципиента.

С учётом критериев, которыми необходимо руководствоваться в процессе замены и отбора терминов можно отметить, что прямое заимствование буквенных аббревиатур с сохранением графики языка-донора не является предпочтительным. Тем не менее, следует отметить случаи употребления иноязычных буквенных аббревиатур «инициального» типа, состоящих из начальных букв слов в СМИ. Например, в иранской печати стала вполне обычным явлением аббревиатура NPT (Non-Proliferation Treaty), появившаяся в свете переговоров по иранскому ядерному досье, также нередко можно встретить аббревиатуры, относящиеся к компьютерным и иным технологиям: CD, DVD, MP3, MP4, GPS, CNG, SMS и др.

Что касается создания буквенных аббревиатур «инициального» типа, состоящих из начальных букв персидских слов, то они практически отсутствуют в языке. Причиной этому являются особенности графического отображения ряда звуков, подчиняющихся фонетическим закономерностям персидского языка.

1. Прямое заимствование графикой языка донора

В настоящее время употребление западных аббревиатур в оригинальной латинской графике также является вполне привычным для персоязычной печати [2]. В данном случае происходит прямое заимствование графикой языка-донора без транслитерации, а рядом дается ее перевод на персидском языке (не во всех случаях):

طرح خروج ایران از پیمان منع گسترش سلاح هسته ای (NPT) توسط هیئت رئیسه مجلس شورای اسلامی اعلام شد <http://khabarfarsi.com/u/81643399>

Tarh-e xoruj irān az peymān-e man' gostareš salāh-e haste-yi (NTP) tavassot-e heyat-e raise-ye majles-e šowrā-ye eslāmi elām šod “План Ирана по выходу из Договора о нераспространении ядерного оружия (NPT) был объявлен Президиумом Исламской Консультативной Ассамблеи”;

رئیس کمیته امنیت داخلی کمیسیون شوراهاى مجلس از طراحی سامانه GPS ملی به نام «نبا» ... خبر داد .
<https://www.mashreghnews.ir/news>

Rais-e komite-ye amniyat-e dāxeli komisyun-e šowrāhā-ye majles az tarhi sāmāne-ye GPS-e melli be nām –e “nābā” ... xabar dad “Глава комитета внутренней безопасности по внутренним делам парламентских советов объявил о разработке национальной системы GPS под названием “...”.

همه ما خوب می‌دانیم که ارسال SMS و همچنین دریافت آن تبدیل به بخش جدانشدنی زندگی ما شده‌اند
<https://donya-e-eqtesad.com>
Hame-ye mā xub midānim ke ersāl-e SMS va hamčenin daryāft-e ān tabdil be baxš jodanašodani –ye zendegi –ye mā šod “Все мы знаем, что отправка SMS, а также его получение стало неотъемлемой частью нашей жизни”.
با توجه به این امر، برنامه اصلی ما در حال حاضر رفع معضل صف های طولانی جایگاه های CNG است
<https://www.magiran.com>
bā tavajjoh be in amr barnāme-ye asli-ye mā dar hāl-e hāzer raf – e mo ’zel safhā-ye tulāni-ye jāygāhhā-ye CNG ast “Учитывая это, наш основной план сейчас заключается в решении проблемы длинных очередей на станциях CNG”;
... هرگونه ضایعات CD و DVD شما را در هر وزن و مقداری بصورت نقد در محل کارخانه یا محل مشتری خریداریم
<http://iran-tejarat.com/>

har gun-e-ye zāye ’at-e šomā rā dar har vazn va meqdāri be surat-e naqd dar mahal-e kārkhāne yā mahall-e moštari xaridārim “...Мы покупаем любые CD и DVD-отходы любым весом и за наличные на фабрике или у клиента”.

2.Транслитерация

Транслитерация является более распространённым и приемлемым способом передачи иноязычных аббревиатур для современного персидского языка. В этом случае компоненты аббревиатуры не расшифровываются, а происходит заимствование только внешней ее формы. Примеров аббревиатур западного происхождения, подвергшихся транслитерации и закрепившихся в современном персидском языке очень много, к ним же можно отнести и звуковые аббревиатуры: НАТО, ناسا НАСА; буквенные аббревиатуры: پی سی دی МДФ – ام اس سى – سى دى اف, بی بی سی, پداف دی اف, ММС – ام اس, СД, ББС, –بی بی سی, ПДФ, دی اف.

Этот способ передачи иноязычных аббревиатур состоит в прямом заимствовании аббревиатуры и ее транслитерации в персидском языке, например: ECO - (اكو) *sāzmān-e eqtesādi-ye hamkāri* “Организация экономического сотрудничества” (англ. Economic Cooperation Organization); *sāzmān-e sādrekonde-ye naft* “Организация стран-экспортеров нефти” (англ. OPEC Organization of Petroleum Exporting Countries); *nazdak* “Служба автоматизированных котировок” (англ. NASDAQ - national Association of Securities Dealers Automated Quotation). - ناسا “Национальное аэрокосмическое агентство США” (англ. NASA - National Aeronautics and Space Administration); *nāto* “НАТО - Организация Североатлантического договора,” (англ. NATO- North Atlantic Treaty Organization - Североатлантический Альянс); *yunesko* “ЮНЕСКО - учреждение ООН по образованию, науке и культуре » (англ. UNESCO - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization).

خوشبینی فعلی تحلیلگران و رسانه‌ها مبنی بر پایان قریب الوقوع جنگ قیمت نفت در ائتلاف اوپک کاملاً غیر قابل توجیه است
<https://www.tasnimnews.com/fa/news>

xošbini-ye fe’li-ye tahlilgarān va resāni hā mabni bar pāyān-e qarib-ol-voqo’-ye jang qeymat-e naft dar ettelāf-e opek kāmela qeyr-e qābel-e towjih ast

“Нынешний оптимизм аналитиков и СМИ по поводу неизбежного прекращения войны цен на нефть в коалиции ОПЕК совершенно неоправдан”.

Заимствуется и транслитерируется не только английские, но и русские аббревиатуры. Например, в ПЯ официальным наименованием организации по ядерной энергетике Ирана является *āzāns-e beyn-ol-mellali –ye enerži-ye atomi*, однако в СМИ Ирана часто можно встретить сохранившийся прежний вариант – транслитерацию с русскоязычной аббревиатуры МАГАТЭ – *māgāte* “МАГАТЭ” (русс. МАГАТЭ - Международное агентство по атомной энергии).

ایران که برنامه هسته‌ای دارد از یکسو و سه کشور اروپایی آلمان، فرانسه و بریتانیا و نیز ماگاته و ایالات متحده از سوی دیگر، بحث خواهیم کرد <https://www.mehrnews.com/news>.

Irān ke barnāme-ye haste-yi dārad az yek su va se kešvar-e orupāyi... va niz māgāte va ayālat-e mottahede az su-ye digar bahs xāhim kard “Мы обсудим конфронтацию между Ираном, который имеет ядерную программу, с одной стороны, и тремя европейскими странами...а также МАГАТЭ и США с другой”.

ناتو نقش مهمی در جریان جنگ سرد میان ایالات متحده آمریکا و روسیه ایفا کرد. <https://per.euronews.com/2018/04/23/>

Nato naqā-e mohemmi dar jarayān-e jang sard ayālāt-e mottahede va rusiye ifā kard “НАТО сыграло важную роль во время холодной войны между США и Россией.

عکس های فضایی ناسا که در صفحه های مجازی غوغا به پا کرد. <https://www.yjc.ir/fa/news/>.

Akshā-ye fazāyi –ye nāsā ke dar safhehā-ye majāzi qowqā be pā bord “Космические фотографии НАСА, которые вызвали переполох на виртуальных страницах”.

ایلها و کتاب های پی دی اف PDF رو با برنامه پی دی اف خوان PDF به راحتی باز کنید و بخوانید <https://cafebazaar.ir/app/com>.

Ilhā va ketābhā-ye pi-di-ef ru bā barnāme-ye pi-di-ef be rāhati bāz konid “Легко открывайте и читайте файлы PDF и книги с помощью программы чтения PDF”;

همشهری آنلاین: ام ام اس (MMS) یا سرویس پیام چندرسانه‌ای یکی از استانداردهای ارسال پیام در شبکه‌های موبایل است <https://www.hamshahrionline.ir/news>

hamsahri ānlayn: MMS yā servis-e peyām čandresāne-yi yeki az estāndārdhā-ye ersāl-e peyām dar šabakehā-ye mubāyel ast “Hamshahri Online: услуга MMS или мультимедийных сообщений, являющаяся одним из стандартов отправки сообщений в мобильных сетях».

3. Создание соответствующих эквивалентов на основе ресурсов самого языка

В соответствии с 8 принципом, закрепленным в «Принципах, критериях отбора и замены терминов» изданными Терминологическим отделом третьей Академии, поиск пуристических замен для слов, имеющих международный

статус и давно закрепившихся в персидском языке, не является необходимым. [3].

Создание эквивалентов к иноязычным буквенным аббревиатурам «инициального» типа на основе ресурсов самого языка является в настоящее время самым продуктивным способом. Прямое заимствование и транслитерация происходят, преимущественно, стихийно, то при создании полноценных соответствующих эквивалентов важную роль играют специальные органы, одной из задач которых является создание и выработка научной терминологии. В Иране данную функцию выполняет Академия языка и литературы, одной из задач которой состояла в определении критериев создания новых и подбора эквивалентов к уже проникшим в персидский язык иноязычным аббревиатурам. [3]. Иноязычные буквенные аббревиатуры «инициального» типа предложено заменять эквивалентами, образованными следующими способами:

- 1) расшифровкой аббревиатур в полном объёме;
- 2) расшифровкой в сокращённом виде;
- 3) семантический перевод по функциональному признаку;
- 4) созданием акронима-кальки;
- 5) созданием одного из других видов аббревиатур.

Приведём несколько примеров предложенных Академией языка и литературы эквивалентов для иноязычных аббревиатур в соответствии с каждым из указанных способов образования:

3.1. Расшифровка аббревиатуры в полном объёме: ДА (русс. “дискуссионный анализ”) – تحلیل گفتمان *tahlil-e goftemān*; GMDSS (англ. Global Maritime Distress and Safety System “Глобальная морская система связи при бедствии и для обеспечения безопасности”) – سامانه جهانی اضطرار و ایمن دریای *sāmāne-ye jahāni-ye ezterāb va imān-e jahāni*; США (“Соединенные Штаты Америки”) – ایالات متحده آمریکا *ayālāt-e mottahede-ye amrikā*. Например:

<http://ensani.ir/fa/article/field> بررسی الگوی تحلیل گفتمان میشل فوکو و مباحث علم معانی

Barrarsi-ye algu-ye tahlil-e goftemān-e mišel foko va mobāhes-e elm – ta’ni

“Изучение модели дискурсивного анализа и содержательного обсуждения Мишеля Фуко”;

ایالات متحده آمریکا کشوری ... است که از ۵۰ ایالت و یک منطقه فدرال تشکیل شده است

<https://www.hamshahrionline.ir>

ayālāt-e mottahede-ye amrikā kešvari... ast ke az 50 ayālāt va yek mantaqeh-ye federāl taškil šode ast “Соединенные Штаты - это страна, состоящая из 50 штатов и одного федерального округа”.

3.2. Расшифровка аббревиатур в сокращённом виде: HAZ (англ. heat affected zone “зона термического влияния”) – تاقگاه *tafqāh* образовано суффиксом места گاه *gāh* и начальными буквами слов ترک *tarak* “трещина” и فولاد *fulad* “сталь” (т.е. место, где в результате неправильной сварки может образоваться трещина);

GRAS (англ. Generally recognized as safe “общепризнанный как безопасный”) – ایمن انگاشته *iman angāšte* ;

3.3. Семантический перевод по функциональному признаку: Пин (англ. PIN – Personal Identification Number “персональный идентификационный номер”) – شناسه *šenāse*;

کلیه تشکل های کارگری و کارفرمایی... جهت دریافت شناسه ملی می بایست

<https://khorasanrazavi.mcls.gov.ir>

Hame-ye taškilhā-ye kārgari va kārfārma-yi ... jehat-e daryāft-e šenāse melli m mibāyest... “Все организации работников и работодателей для получения национального удостоверения личности должны...”;

ЮСБ (англ. USB – Universal Serial Bus — “универсальная последовательная шина”) — последовательный интерфейс для подключения периферийных устройств к вычислительной технике.) – همه گذر *hame gozar*;

کلمه USB مخفف عبارت Universal Serial Bus به معنای “درگاه همه گذر” می باشد .

<https://hpn.ir/2019/11/25/>

Kaleme-ye USB mohaffaf-e ebārat-e Universal Serial Bus be manā-ye dargāh-e hamegozar mibāšad “Слово USB аббревиатура выражения «Универсальная последовательная шина» со значением «универсальный порт»”.

MP3 (англ. Moving picture three “движущаяся картинка три”) – اوآ 3;

بازار دیجیتالی- بازار اوآ 3 Player و اوآ 4 همچنان پرطرفدار و پررونق است .

<https://www.magiran.com/article/>

Bāzār-e dijital – bāzār-e avā-3 va avā-4 hamčēnān portarfdār va porrownaq ast. “Цифровой рынок – рынки MP3-плееров и MP4 по-прежнему популярны и процветают”

SIM карта (англ. Subscriber Identification Module “модуль идентификации абонента”) – شناس کارد *šenās kārd*;

در پایین صفحه جزئیات هر شناس کارد تعدادی از شماره های مشابه با آن ... پیشنهاد شده است ...

<https://www.rond.ir/BuySimCard>.

Dar pāyin-e safhe joz’iyāt-e har šenāskārd te’dād-i az šomāre hā-ye mošābeh bā ān ...pišnehād mišavad “В нижней части страницы предлагаются сведения о каждой SIM-карте, а также ряд похожих номеров...”

3.4. Создание аббревиатуры – кальки: WBT (англ. Web-based training “Интернет-обучение”) – آوب – آموزش وب بنیاد *āmuzeš-e veb bonyād*;

3.5. Создание аббревиатур на базе одного из других видов: CBT (computer based training) – آراب آموزش رایانه بنیاد “компьютерное обучение (обучение с использованием компьютеров)” создан по аналогии с аббревиатурой WBT (англ. Web-based training “Интернет-обучение”) и т.д.

- آموزشگاه رایانه بنیاد - آراب -مجرى آموزش و برگزار کننده دوره های فنى و حرفه ای در رشته

های کامپیوتر / حسابدارى / عمران <https://edusearch.ir>

āmuzešgāh-e rāyāne-ye bonyād-e mojri-ye āmuzeš va bargizārkonande-ye dowrehā –ye ICDL –ye beyn-ol-mellali va dowrehā-ye fani va herfe-yi dar rešte =hā-ye kompyutar\ hesābdāri\ omrān “Учреждение, осуществляющее компьютерное обучение – CBT - проводит обучение и организацию технических и профессиональных курсов по областям: компьютеры, бухгалтерия, благоустройство”.

Из предложенных способов передачи иноязычных аббревиатур наибольшее распространение, по нашему мнению, получил способ транслитерации и создание соответствующих эквивалентов на основе ресурсов самого языка-реципиента. Транслитерируются, в основном, известные широким слоям населения и получившие широкое распространение аббревиатуры. Для внедрения в систему языка новые аббревиатуры сначала даются с пояснениями значений слов, входящих в состав словосочетания:

آوب - آموزشی که در آن محتوای آموزشی از طریق وب به یادگیرنده تحویل می‌شود
<https://lamtakam.com/dictionaries/farhangestan>

ā.vi.be. – āmuzeš-i ke dar ān mohtavā-ye āmuzeši az tariq veb be yādgirande tahvil mišavad “Учебное пособие, в котором учебный контент доставляется учащемуся через Интернет”.

Таким образом, из сказанного можно сделать следующие выводы.

1. В персидском языке можно выделить следующие способы передачи иноязычных аббревиатур. Первый – прямое заимствование графикой языка-донора. Второй – транслитерация. Третий – создание соответствующих эквивалентов на основе ресурсов самого языка-реципиента.

2. Наибольшее распространение передачи иноязычных аббревиатур получило прямое заимствование графикой языка донора, а также транслитерация.

3. Заимствуется и транслитерируется не только английские, но и русские аббревиатуры.

4. Наиболее продуктивным способом передачи иноязычных аббревиатур «инициального» типа является создание эквивалентов на основе ресурсов самого языка, с использованием 5 способов.

5. Из предложенных способов передачи иноязычных аббревиатур наибольшее распространение получил способ транслитерации и создание соответствующих эквивалентов на основе ресурсов самого языка-реципиента.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гладкова Е.П. Пути развития общественно-политической лексики современного персидского языка. /М. «МГИМО_УНИВЕРСИТЕТ», 2013,

2. А. Н. Сухоруков. Западные инициальные аббревиатуры в персидском языке в контексте борьбы за очищение языка. / Актуальные вопросы теории и практики лингвострановедческой лексикографии. Прага 2013г.

3. Принципы и критерии терминообразования. = اصول ضوابطواژه گزینی. مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی – تهران 1378: 26 с. 1999.

4. اطلاعات؛ 1378

5. اطلاعات، ۲۸ مرداد ۱۳۸۴،

6. دنیای اقتصاد، آبان 1384

7. <http://portal.nlai.ir/>
8. <https://www.ca-irnews.com><http://edalatkhahaniran.com/news/><https://www.mehrnews.com/news>
9. <http://portal.nlai.ir>